



University of Alberta
Department of Music

Concert Choir

Debra Ollikkala, Conductor

**Friday, March 27, 1992 at 8 pm
Convocation Hall, Arts Building**

Programme

A Hymn of St. Columba

(Regis regum rectissimi)

Benjamin Britten

(1913-1976)

Deus in adiutorium meum (Psalm 70:1-5)

Festival Te Deum

Roma Matichuk, Marcia Ostashewski, sopranos

Stillman Matheson, organist

O King, to Whom all things do live

Healey Willan

(1880-1968)

When David heard (2 Samuel 18:33)

Thomas Weelkes

(c. 1576-1623)

Aus dem Dankliede zu Gott (Gellert)

Joseph Haydn

(1732-1809)

Abendlied zu Gott (Gellert)

Joy Berg, pianist

Intermission

An Elizabethan Summer (Shakespeare)

Stephen Chatman

(b. 1950)

1. Cuckoo
2. Golden slumbers kiss your eyes
3. Come away, sweet love

Quartets, from op. 92

Johannes Brahms

(1833-1897)

1. O schöne Nacht (Daumer)
2. Spätherbst (Allmers)
3. Abendlied (Hebbel)

Joy Berg, pianist

Nocturnes

Hildor Lundvik

(1885-1951)

1. Flowering almond tree (Lagerkvist)
2. Quiet rain (Ekelund)
3. Early spring (Ekelund)

Karen Charlton, Maragaret Romao, sopranos

You goin' to reap jus' what you sow

arr. HT Burleigh

(1866-1949)

We're goin' to that ball

arr. Jester Hairston

(b. 1901)

Joy Berg, pianist

Texts and Translations

A Hymn of St. Columba by B Britten

*Regis regum rectissimi
prope est dies domini,
dies irae et vindictae,
tenebrarum et nebulae.
Regis regum rectissimi.*

The day of the most upright King of Kings,
The day of the Lord is at hand,
The day of wrath and vengeance,
Of darkness and clouds.
The day of the most upright King of Kings.

*Diesque mirabilium
tonitruorum fortium,
dies quoque angustiae,
maeroris ac tristitiae.
Regis regum rectissimi.*

The day of miracles,
Of powerful thunder,
The day of anguish,
Of mourning and sorrow.
The day of the most upright King of Kings.

*In quo cessabit mulierum
amor et desiderium,
nominumque contentio
mundi hujus et cupido.
Regis regum rectissimi
prope est dies domini.*

In that day shall cease
The love and the longing for women,
The struggle for fame
And the lust for this world.
The day of the most upright King of Kings,
The day of the Lord is at hand.

Deus in adiutorium meum by B Britten

*Deus in adiutorium meum intende,
Domine ad adjuvandum me festina.*

Be pleased, O God, to deliver me,
O Lord, make haste to help me.

*Confundantur et reveantur,
qui quaerunt animam meam.
Avertantur retrorsum,
et erubescant,
qui volunt mihi mala.*

Let them be put to shame and confusion
who seek my life.
Let them be turned back,
and brought to dishonour,
who desire my hurt.

*Avertantur statim
erubescentes,
qui dicunt mihi: Euge, euge, euge.*

Let them be appalled because of
their shame,
who say: Aha, aha.

Deus in adiutorium meum (continued)

*Exsultent et laetentur in te
omnes qui quaerunt te,
et dicant semper,
Magnificetur Dominus:
qui diligunt salutare tuum.*

Rejoice and be glad in thee
all who seek thee,
May those who love thy salvation
say evermore,
God is great.

*Ego vero egenus et pauper sum:
Deus adjuva me.*

But I am poor and needy:
hasten to me, O God.

*Adjutor meus et liberator meus es tu:
Domine ne moreris.*

Thou art my help and my deliverer:
O Lord, do not tarry.

*Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.*

Glory to the Father and the Son
and the Holy Spirit.
As it was in the beginning,
is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

Aus dem Dankliede zu Gott by J Haydn (From the Song of Thanks to God)

*Du bist's, dem Ruhm
und Ehre gebühret,
und Ruhm und Ehre bring' ich dir.
Du, Herr! hast stets mein
Schicksal regieret,
und deine Hand war über mir.*

Thou art the one to whom glory
and honour are due,
and glory and honour I bring to Thee.
You, Lord, have continually
governed my destiny,
and your hand has been upon me.

Abendlied zu Gott by J Haydn (Evening Song To God)

*Herr! der du mir das Leben
bis diesen Tag gegeben,
dich bet' ich kindlich an;
ich bin viel zu geringe
der Treue, die ich singe,
und die du heut' an mir getan.*

Lord, who hast given me life
to this day,
I pray as a child to Thee;
I am too unworthy
of the joy of which I sing,
and which Thou hast bestowed upon me.

Op. 92 by J Brahms

O schöne Nacht

*O schöne Nacht!
Am Himmel märchenhaft
erglänzt der Mond
in seiner ganzen Pracht;
um ihn der kleinen Sterne
liebliche Genossenschaft.*

*O schöne Nacht!
Es schimmert hell der Tau
am grünen Halm;
mit Macht im Fliederbusche
schlägt die Nachtigall;
der Knabe schleicht
zu seiner Liebsten sacht.
O schöne Nacht!*

Spätherbst

*Der graue Nebel tropft so still
herab auf Feld und Wald und Heide,
als ob der Himmel weinen will
in übergroßem Leide.*

*Die Blumen wollen nicht mehr blühn,
die Vöglein schweigen in den Hainen,
es starb sogar das letzte Grün,
da mag er auch wohl weinen.*

O Beautiful Night

O beautiful night!
In the sky shimmers
the moon in all her glory,
as in a fairytale,
surrounded by the tiny stars,
her delightful companions.

O beautiful night!
The dew glistens brightly
on the green blades;
with strength in the lilac bushes
the nightingale sings;
the young lad steals gently
to his beloved.
O beautiful night!

Late Autumn

The grey mist falls softly
on field and wood and heath,
as if the sky were moved to weep
in uncontainable anguish.

The flowers cease to blossom,
the birds are silent in the grove,
and the last green dies as well;
no wonder the sky is moved to tears.

Abendlied

*Friedlich bekämpfen Nacht sich
und Tag;
wie das zu dämpfen, wie das
zu lösen vermag.*

*Der mich bedrückte,
schläfst du schon, Schmerz?
Was mich beglückte, sage,
was war's doch, mein Herz?*

*Freude wie Kummer, fühl ich zerrann,
aber den Schlummer führten sie
leise heran.*

*Und im Entschweben, immer empor,
kommt mir das Leben ganz wie
ein Schlummerlied vor.*

Evening Song

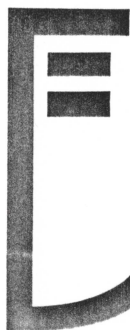
In peaceful combat are locked night
and day,
as to how this is to be subdued, and
that is to be released.

The pain that made me downcast,
are you now asleep?
And that which made me happy, tell
me, can you, my heart?

Joy like sorrow, I feel has disappeared;
but in slumber they led gently.

And as it soars higher and higher,
I feel that life is just like
a lullaby.

department of



Music

The University of Alberta Concert Choir

Debra Ollikkala, Director

Soprano I

Shannon Boyle
Karen Charlton
Cindy Crawford
Dawn Marie Grose
Roma Matichuk
Jennifer Minsos
Michelle Rolfson
Margaret Romao
Sushila Sahay

Soprano II

Patricia Briskie
Jody Hertlein
Marcia Ostashewski
June Pearson
Jaba Vandenberg
Randine Westgate

Alto I

Dierdre Brown
Julie Chun
Joanna Crawford
Shauna Finlay
Linda Funk

Alto I continued

Tanya Garrett
Carmen Gjevre
Anita Greenways
Leane Hafso
Bindi Karia
Raydene Koch
Gloria Kroeker
Laura Labrecque
Elizabeth Scholtz
Joanna Stasiak
Adrienne Sitko
Karyn Way McClarty

Alto II

Sandra Bartusek
Joy Berg
Christy Doell
Cindy Gaffney
Susan Hunter
Beth Millard
Sandra Talarico
Geraldine Visconte

Tenor

Wayne Hiebert
Justin McCoy
Kevin Osborne
Kenneth Shek
Glen Warren

Baritone

Daniel Baker
Michael Hensby
Troy Lamoureux
David Mabbott
Michael Tolboom
Jason VanHyfte

Bass

Iouri Alechine
Dana Baillie
Clinton Carew
Kevin Chau
Rory Larter

Conductor: Debra Ollikkala

Assistant Conductor: Joy Berg

Rehearsal accompanists: Dawn Marie Grose, Joy Berg